Porównanie tłumaczeń Jana 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pięciu bowiem mężów miałaś, a teraz którego masz nie jest twoim mężem; to prawdziwe powiedziałaś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pięciu bowiem mężów miałaś a teraz którego masz nie jest twój mąż to prawdę powiedziałaś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miałaś bowiem pięciu mężów, a ten, którego teraz masz, nie jest twoim mężem; to prawdę powiedziałaś. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pięciu bowiem mężów miałaś i teraz, którego masz, nie jest twój mąż. To prawdziwie rzekłaś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pięciu bowiem mężów miałaś a teraz którego masz nie jest twój mąż to prawdę powiedziałaś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałaś bowiem pięciu mężów, a ten, którego teraz masz, nie jest twoim mężem. Powiedziałaś prawdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miałaś bowiem pięciu mężów, a *ten*, którego masz teraz, nie jest twoim mężem. Prawdę powiedziałaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś pięciu mężów miała, a teraz ten, którego masz, nie jest mężem twoim; toś prawdę powiedziała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeś piąci mężów miała, a teraz którego masz, nie jest twoim mężem. Toś prawdziwie powiedziała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałaś bowiem pięciu mężów, a ten, którego masz teraz, nie jest twoim mężem. To powiedziałaś zgodnie z prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałaś bowiem pięciu mężów, a ten, którego teraz masz, nie jest twoim mężem; prawdę powiedziałaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miałaś bowiem pięciu mężów, a ten, z którym teraz jesteś, nie jest twoim mężem. Zgodnie z prawdą to powiedziałaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałaś ich bowiem pięciu, a i ten, którego masz, nie jest twoim mężem. To powiedziałaś prawdziwie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo miałaś pięciu mężów, a ten, którego masz teraz, nie jest twoim mężem. Powiedziałaś prawdę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miałaś przecież pięciu mężów, a ten, którego teraz masz nie jest twoim mężem. To prawda! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miałaś pięciu mężów, a ten, którego teraz masz, nie jest twoim mężem. To powiedziałaś prawdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо п'ятеро чоловіків мала, і той, якого нині маєш, не є твоїм чоловіком. Це ти правду сказала. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pięciu bowiem mężów miałaś i teraz którego masz nie jest jakościowo twój mąż; to właśnie doprowadzające do starannej pełnej jawnej prawdy spłynęłaś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo miałaś pięciu mężów, a ten, którego teraz masz, nie jest twoim mężem; to prawdziwie powiedziałaś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miałaś dotąd pięciu mężów, a nie jesteś związana małżeństwem z mężczyzną, z którym teraz żyjesz! Powiedziałaś prawdę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miałaś bowiem pięciu mężów, a mężczyzna, którego masz teraz, nie jest twoim mężem. Powiedziałaś to zgodnie z prawdą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miałaś bowiem pięciu mężów, a mężczyzna, z którym teraz żyjesz, nie jest twoim mężem. Powiedziałaś więc prawdę. |